Bartomeu Melià, S.J. (1932): Una visión antropológica de la lengua guaraní

M.ª Cruz ALONSO SUTIL, Universidad Rey Juan Carlos. Grupo de investigación MHISTRAD
Contacto: cruz.sutil@urjc.es

Recibido: 19/05/2019
Aceptado: 30/06/2019

RESUMEN: La lengua guaraní ha sido objeto de numerosas investigaciones. Quisiera por ello centrarme en una de las personas que más ha contribuido en su defensa, difusión y conservación tanto de la lengua como de la cultura guaraní. Nos referimos al jesuita Bartomeu Melià (1932) quien, gracias a su incansable labor de búsqueda sobre sus orígenes, unido a su papel en la defensa de los derechos de este pueblo y empeño por el acercamiento entre culturas, permite que hoy conozcamos la importancia que esta lengua alcanzó durante los siglos XVII y XVIII. El hallazgo de documentos de gran valor histórico, lingüístico y antropológico escritos en lengua original corrobora la producción literaria existente en la época y pone de manifiesto el valor de la palabra para el pueblo guaraní.

PALABRAS CLAVE: Bartomeu Melià, escritos guaraníes, lugar antropológico, escritura indígena.

RÉSUMÉ: De nombreuses recherches ont été menées, depuis des années, sur le guarani. L'une des personnes qui a contribué énormément à la défense, à la diffusion et à la préservation de la langue et de la culture guarani est le jésuite Bartomeu Melià (1932). Son travail de recherche sur les origines du guarani, son rôle dans la défense des droits de ce peuple et l'engagement pour le rapprochement des cultures nous permet aujourd'hui de connaître l'importance que cette langue a acquise au cours des XVIIe et XVIIIe siècles. La découverte de documents de grande valeur historique, linguistique et anthropologique écrits en langue originale confirme la production littéraire qui existait à l'époque ce qui met en évidence la valeur de la parole pour le peuple guarani.

MOTS CLÉS: Bartomeu Melià, documents guaranis, lieu anthropologique, écriture indigène.

BREVE CV: Doctora en Filología Francesa por la Universidad Complutense de Madrid con una tesis sobre *El tema del viaje en la narrativa francesa contemporánea: J. M. G. Le Clézio y Jean Echenoz*. Profesora Titular Interina en la Universidad Rey Juan Carlos, Departamento de Ciencias de la Educación, Lenguaje, Cultura y Artes, Ciencias Histórico-Jurídicas y Humanísticas y Lenguas Modernas. En la actualidad imparte docencia en los Grados de Turismo, Turismo y Administración de Empresas y Turismo Bilingüe. Evaluadora experta en el Área de Literatura en el proceso de arbitraje del artículo «Littérature-écriture selon J. M. G. Le Clézio» de la revista *Íkala*, revista de lenguaje y cultura, de la Universidad de Antioquia de Medellín (Colombia) y ponente en Coloquios nacionales e internacionales organizados por diferentes universidades europeas y de Hispanoamérica. Es, asimismo, miembro de los grupos de investigación HISTRAD (Historia de la Traducción en España e Iberoamérica) y del grupo MHISTRAD (Misión e Historia de la Traducción). Autora de artículos sobre el viaje y el espacio desde el punto de vista antropológico. Las líneas de investigación se dirigen por un lado al análisis del viaje y en qué medida el espacio recorrido incide en el comportamiento del individuo; y por otro al estudio, conservación y transmisión de lenguas indígenas como intermediación lingüística.

ALONSO SUTIL, Mª Cruz (2019): «Bartomeu Melià, S.J. (1932): Una visión antropológica de la Lengua Guaraní» en Martino Alba, P. y M. Á. Vega Cernuda (coords.): *El escrito(r) misionero, testigo e instrumento de la comunicación intercultural*, Madrid: Ed. OMMPRESS, col. Traducción/MHISTRAD, n.º 9, 2019, pp. 311-323.

La labor del P. Villamañán entre los yukpa

Pilar BLANCO GARCÍA, Universidad Complutense
Contacto: calendau@yahoo.es

Recibido: 19/03/2019
Aceptado: 30/06/2019

RESUMEN: En estudios anteriores, publicados en esta misma colección, nos hemos ocupado de algunos de los hermanos capuchinos cuyo trabajo se ha desarrollado en el Este de Venezuela, concretamente los estudios han sido sobre la labor de los padres Cesáreo de Armellada, Matallana y Lavandero. En este artículo nos centramos en la labor antropológica, lingüística y traductora del también capuchino P. Adolfo de Villamañán. Su labor se ha desarrollado, al contrario que en los tres casos anteriores, en el Oeste de Venezuela. Tanto unos como el otro han sido artífices de una obra encomiable, desarrollada en la mayoría de las ocasiones en condiciones penosas, en tierras inhóspitas habitadas por hombres recelosos del encuentro con desconocidos —en buena lógica, dado su hábitat aislado y, en muchos casos, inexpugnable—, a pesar de lo cual lo sembrado por estos capuchinos ha terminado dando frutos de gran valor para la historia de la traducción en el ámbito de la Misión.

PALABRAS CLAVE: Misioneros capuchinos, Adolfo de Villamañán, Venezuela, pueblo Yukpa, traducción sin original textualizado.

ABSTRACT: In previous studies, published in this books collection, we have dealt research ítems related to the Capuchin brothers whose work has been developed in Eastern Venezuela, specifically the studies have been on the work of Friars Cesáreo de Armellada, Matallana and Lavandero. In this paper we focus on the anthropological, linguistic and translating work of the also Capuchin Friar Adolfo de Villamañán. His work has been developed, unlike in the three previous cases, in the West of Venezuela. All of them have been the framers of a commendable work, developed in many occasions in painful conditions, in inhospitable lands inhabited by men suspicious of the encounter with strangers, in spite of which what these Capuchins sowed has ended up giving fruits of great value for the history of translation.

KEY WORDS: Capuchin Missionaries, Adolfo de Villmañán, Venezuela, Yukpa aboriginal people, Translation without textualised Original Text.

BREVE CV: Doctora en Filología Francesa. Profesora titular en el Departamento de Filología Francesa y ex directora del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense de Madrid durante varios años, antes de 2003 fue también subdirectora de dicha institución académica de investigación. La profesora es paremióloga y especialista en lengua provenzal. Obtuvo el Premio Frédéric Mistral en el 2000. Actualmente es Profesora Emérita Complutense.

BLANCO GARCÍA, Pilar (2019): «La labor del P. Villamañán entre los yukpa» en Martino Alba, P. y M. Á. Vega Cernuda (coords.): *El escrito(r) misionero, testigo e instrumento de la comunicación intercultural*, Madrid: Ed. OMMPRESS, col. Traducción/MHISTRAD, n.º 9, 2019, pp. 183-197.

San Pedro Claver: el misionero «germen» de la lengua palenquera

María Luisa BLANCO-GÓMEZ, Universidad Rey Juan Carlos. Grupo de investigación MHISTRAD
Contacto: marialuisa.blanco@urjc.es

Recibido: 16/05/2019
Aceptado: 30/06/2019

RESUMEN: En el siglo XVII el puerto más importante del Nuevo Mundo era Cartagena de Indias, a donde llegaban miles de esclavos africanos anualmente y en esa época el jesuita Pedro Claver recibía los barcos repletos de esclavos que llegaban en condiciones infrahumanas. Este jesuita asumió la labor evangelizadora, sobre todo como protector y defensor de estos esclavos: les cuidó, reunió intérpretes para poder comunicarse con ellos y colaboró en la liberación de los mismos al vincularse estrechamente con los derechos humanos. Esta ayuda contribuyó en cierto modo a que se liberaran estableciéndose en asentamientos, en concreto, en el que se conoce como San Basilio de Palenque, que a pesar de los siglos, ha conservado sus ritos, costumbres y tradiciones ancestrales como símbolo de su identidad, y su lengua palenquera se ha mantenido a lo largo del tiempo ya que representa un símbolo de la resistencia de su cultura, gracias a su oralitura a través de los siglos.

PALABRAS CLAVE: San Pedro Claver, liberación de esclavos, San Basilio de Palenque, lengua palenquera.

ABSTRACT: In the 17th century Cartagena de Indias, the most important port in the New World, annually got thousands of African slaves and at those times the Jesuit Pedro Claver welcomed the boats full of slaves that arrived in awful conditions. This Jesuit assumed the evagelizing work, mainly as a protector and defender of those slaves: he took care of them, he gathered interpreters in order to be able to communicate with them and colaborated in their liberation since he was tightly linked to human rights. This help he provided somehow contributed to their freedom and to their settling in different places, in particular, San Basilio de Palenque, which in spite of the passing of the time, has kept their ancestral rites, customs and traditions as a symbol of their identity, and their language, «palenquero» has remained through time since it represents a symbol of cultural resistance, thanks to their oraliture through the centuries.

KEYWORDS: San Pedro Claver, slave liberation, San Basilio de Palenque, «palenquero» language.

BREVE CV: Doctora en Lingüística Inglesa por la Universidad Complutense de Madrid, y Máster en Lingüística Aplicada por la Universidad de Edimburgo. Profesora Titular en la Universidad Rey Juan Carlos, Departamento de Derecho Público II y Filología I. Miembro de los grupos de investigación MHISTRAD (Misión e Historia de la Traducción) y del Grupo «Discurso y Comunicación en Lengua Inglesa: Estudios de Lingüística Cognitiva y Funcional» (DISCOM-COGFUNC) (930160) Grupo excelente en el Campus de Excelencia Internacional Moncloa. Autora de artículos relacionados con la lingüística cognitiva y contrastiva, así como de análisis del discurso, dentro de sus líneas de investigación.

BLANCO-GÓMEZ, María Luisa (2019): «San Pedro Claver: el misionero «germen» de la lengua palenquera» en Martino Alba, P. y M. Á. Vega Cernuda (coords.): *El escrito(r) misionero, testigo e instrumento de la comunicación intercultural*, Madrid: Ed. OMMPRESS, col. Traducción/MHISTRAD, nº. 9, 2019, pp. 237-247.

Castrorum acies ordinata

Juan Luis CALBARRO, IES Sierra de Guadarrama (Soto del Real, Madrid)
Contacto: calbarro@gmail.com

Recibido: 16/05/2019
Aceptado: 30/0672019

RESUMEN: La expresión «*castrorum acies ordinata*», lírica y marcial al mismo tiempo, nace en el Cantar de los cantares de la *Vulgata*; navega la liturgia, la literatura y la música cristianas, cambiando de matiz a través de las centurias; está de una u otra forma en fray Luis, en Palestrina, en Monteverdi, en Gracián y en Eco; en la Edad Moderna es reciclada en bendición de estandartes procesionales y en parte de los oficios de la Virgen; y el historiador Robert Bolt, guionista de *The Mission*, la condensa, la convierte en bendición de las tropas y, así, hoy la escuchamos como si tal cosa en una escena de transición de una película de 1986. San Jerónimo anudó, por tanto, una de las hebras de nuestra cultura de manera que esas tres palabras de hermosa sonoridad, cargadas de significado, nos persiguen hasta el día de hoy, 1 600 años después.

PALABRAS CLAVE: Cantar de los cantares, latín, *La misión*, traducción, bendicionales.

ABSTRACT: The expression «*castrorum acies ordinata*», both lyrical and martial, appears in the Song of Songs as translated in the *Vulgate*; it navigates Christian liturgy, literature and music, changing its hue along the centuries; one way or another it is present in the works of fray Luis, Palestrina, Monteverdi, Gracián and Eco; it is recycled in the Modern Age as a benediction for procession standards and as a part of the offices of the Virgin Mary; and historian Robert Bolt, the screenwriter of *The Mission*, condenses it, turns it into a troop benediction and, thus, today we can listen to it in a transition sequence of a 1986's movie. We could say Saint Jerome tied up one of the strands of our culture so that those three words of beautiful sonority, loaded with significance, haunt us until the present day, 1600 years later.

KEY WORDS: Song of Songs, latin, *The Mission*, translation, benedictionals.

BREVE CV: Juan Luis Calbarro Morales nació en Zamora en 1966. Es licenciado en Filología Hispánica por la Universidad de Salamanca. En la actualidad reside entre Palma de Mallorca y Madrid. Es escritor, crítico literario y de arte y profesor de lengua española y literatura en un instituto de Secundaria. Dirige el sello editorial Los Papeles de Brighton. Ha publicado once libros, entre ellos *Apuntes sobre la ideología en la obra de César Vallejo* (2013); *Diez artistas mallorquines* (2013); su poesía completa *Caducidad del signo* (2016); o *Concertar el desconcierto. Textos de crítica literaria* (2018). Es traductor especializado en Humanidades.

CALBARRO, Juan Luis (2019): «*Castrorum acies ordinata*» en Martino Alba, P. y M. Á. Vega Cernuda (coords.): *El escrito(r) misionero, testigo e instrumento de la comunicación intercultural*, Madrid: Ed. OMMPRESS, col. Traducción/MHISTRAD, n.º 9, 2019, pp. 359-363.

La construcción discursiva del oyente indígena en la escritura catequética del Arzobispado de Lima (siglos XVI y XVII)[1]

Nataly CANCINO CABELLO, Universidad Nacional Autónoma de México
Contacto: nataly.cancino.cabello@gmail.com

Recibido: 14/12/2018
Aceptado: 30/03/2019

RESUMEN: En este artículo describimos y analizamos un conjunto de textos producidos en el Arzobispado de Lima (siglos XVI y XVII), los cuales están determinados por la evangelización tridentina y sirven como modelo y consolidación de una forma doctrinal que más tarde se empleará en todo el continente americano. En estos escritos subyacen conceptualizaciones sobre los pueblos originarios de América que llevaron a los misioneros al empleo constante de recursos retóricos basados en la concreción y en procedimientos deductivos, puesto que los autores atribuyeron al oyente indígena una baja capacidad para comprender el pensamiento abstracto.

PALABRAS CLAVE: evangelización, Arzobispado de Perú, discurso catequético, abstracción, concreción.

ABSTRACT: In this paper, we describe and analyze a set of texts produced in the Archbishopric of Lima (XVI and XVII centuries), which are determined by the Tridentine evangelization and serve as model of a doctrinal form that will be used in the continent American. These writings report on conceptions about the original peoples of America as a indigenous listener with a low capacity to understand abstract thinking. This idea led to missionaries to use of rhetorical resources based on the concretion and deductive procedures.

KEY WORDS: evangelization, Archbishopric of Peru, catechetical discourse, abstraction, concretion.

BREVE CV: Licenciada en Educación por la Universidad de Playa Ancha, en Villa del Mar (Chile), Magíster en Lingüística y Diplomada en Estudios Interculturales por la misma universidad. Doctora en Lingüística por la Universidad de Sevilla, con una tesis sobre los recursos pragmalingüísticos y textuales de la argumentación, basados en el Sermón en lengua de Chile, de Luis de Valdivia (1621). Durante cuatro años, en calidad de investigadora posdoctoral, ha trabajado en la Universidad Nacional Autónoma de México. Ha tenido estancias de investigación de seis meses en el Centro de Estudios Avanzados, en la Universidad de Playa Ancha, en Viña del Mar (Chile); de un año en la Secretaria Nacional de Educación Superior, Ciencia y Tecnología, en Ecuador; así como en el Iberoamerikanisches Institut de Berlín y en la Universidad de Bremen (Alemania). Ha ejercido la docencia de E/LE en la Oficina de Derechos del Inmigrante, en Sevilla (España) y ha impartido talleres de enseñanza de la lengua en colegios rurales de la región de Valparaíso (Chile) y de desarrollo social en comunidades mapuches, en las regiones de Bio Bio y Araucanía. Actualmente, es docente en el Centro de Investigaciones Pedagógicas de la Universidad Católica del Maule, en Talca (Chile).

CANCINO CABELLO, Nataly (2019): «La construcción discursiva del oyente indígena en la escritura catequética del Arzobispado de Lima (siglos XVI y XVII)» en Martino Alba, P. y M. Á. Vega Cernuda (coords.): *El escrito(r) misionero, testigo e instrumento de la comunicación intercultural*, Madrid: Ed. OMMPRESS, col. Traducción/MHISTRAD, n.º 9, 2019, pp. 95-108.

1 Este trabajo es producto del Proyecto de Investigación Posdoctoral «La reflexión sobre las lenguas indígenas en gramáticas y vocabularios misioneros de la Conquista y la Colonia de América», desarrollado en el Instituto de Investigaciones Filológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México, 2015-2017, gracias al financiamiento del programa de Becas Posdoctorales de la UNAM.

370 **La traducción del espacio geográfico en la cartografía misionera: testimonios manuscritos, gráficos y cartográficos de los misioneros jesuitas**

M.ª Teresa CHÁVARRI CARO, Universidad Rey Juan Carlos
Contacto: mariateresa.chavarri@urjc.es

Recibido: 05/03/2019
Aceptado: 30/04/2019

RESUMEN: Los mapas realizados por los misioneros de la Compañía de Jesús como parte de su labor misionera han contribuido en gran manera a la transmisión y traducción del espacio geográfico, cultural y social de los lugares en los que ejercían su labor, mostrando al mundo a través de estas representaciones cartográficas, que en numerosas ocasiones conllevan un gran conocimiento científico, los frutos de sus expediciones en tierras desconocidas e inhóspitas y propiciando la información necesaria para la interpretación de la acervo cultural de aquellos pueblos.

PALABRAS CLAVE: Cartografía, Compañía de Jesús, misioneros, expedición, misión, mapa.

ABSTRACT: The maps made by the missionaries of the Company of Jesus, as part of their missionary work, have contributed greatly to the transmission and translation of the geographic, cultural and social space of the places where they worked, showing the world through these cartographic representations, which in many occasions involve a great scientific knowledge, the fruits of their expeditions in unknown and inhospitable lands and propitiating the necessary information for the interpretation of the cultural heritage of those peoples.

KEY WORDS: Cartography, Company of Jesus, missionaries, expedition, mission, map.

BREVE CV: M.ª Teresa Chávarri Caro es Doctora en Ciencias Histórico-Jurídicas y Humanísticas por la Universidad Rey Juan Carlos de Madrid. Es Guía Oficial de Turismo de la Comunidad de Madrid y de la Comunidad Autónoma de Castilla y León. Ha participado como ponente en diversos congresos y seminarios en las áreas de conocimiento de Turismo, Historia e Historia del Arte.

CHÁVARRI CARO, M.ª Teresa (2019): «La traducción del espacio geográfico en la cartografía misionera: testimonios manuscritos, gráficos y cartográficos de los misioneros jesuitas» en Martino Alba, P. y M. Á. Vega Cernuda (coords.): *El escrito(r) misionero, testigo e instrumento de la comunicación intercultural*, Madrid: Ed. OMMPRESS, col. Traducción/MHISTRAD, n.º 9, 2019, pp. 297-309.

Textos misioneros del salesiano Luis Bolla. Correlación entre el género del escrito y el planteamiento teológico

Antonio ESCUDERO CABELLO, S. D. B., Universidad Pontificia Salesiana, Roma
Contacto: escudero@unisal.it

Recibido: 09/12/2018
Aceptado: 30/01/2019

RESUMEN: El salesiano Luis Bolla, misionero por más de cuarenta años en las poblaciones Shuar y Achuar de la región amazónica ecuatoriana y peruana, desarrolló un estilo singular de praxis pastoral, en la línea de la plena participación en la vida del pueblo indígena, siguiendo un programa de respeto y de estima de la identidad aborigen, con la fidelidad radical al Evangelio. Los diferentes y abundantes escritos del padre Bolla, muestran con evidente claridad la correlación entre los géneros de texto por él escogidos y el planteamiento teológico-pastoral que marcaba su acción misionera, en un momento histórico decisivo para la existencia del pueblo Achuar.

PALABRAS CLAVE: Luis Bolla, pueblos amazónicos, textos misioneros, interculturalidad, transculturalidad.

ABSTRACT: El salesiano Luis Bolla, misionero por más de cuarenta años en las poblaciones Shuar y Achuar de la región amazónica ecuatoriana y peruana, desarrolló un estilo singular de praxis pastoral, en la línea de la plena participación en la vida del pueblo indígena, siguiendo un programa de respeto y de estima de la identidad aborigen, con la fidelidad radical al Evangelio. Los diferentes y abundantes escritos del padre Bolla, muestran con evidente claridad la correlación entre los géneros de texto por él escogidos y el planteamiento teológico-pastoral que marcaba su acción misionera, en un momento histórico decisivo para la existencia del pueblo Achuar.

KEY WORDS: Luis Bolla, pueblos amazónicos, textos misioneros, interculturalidad, transculturalidad.

BREVE CV: Sacerdote salesiano desde 1986. Doctor en Teología por la Pontificia Facoltà «Marianum», Profesor en la Facultad de Teología de la Universidad Pontificia Salesiana, en Roma, de Historia de los Dogmas, Historia de la Teología y de Mariología. Miembro de la Pontificia Academia Mariana, en Roma, y consultor teólogo de la Congregación para la Causa de los Santos. Ha sido profesor visitante en la cátedra del Prof. Peter Neuner, en la Universidad Ludwig Maximilian, en Múnich. Ejerce la actividad pastoral en Roma y en Partenkirchen, en la diócesis de Múnich. Sus publicaciones están focalizadas en temas sobre el Concilio Vaticano II, la Mariología, la Antropología, la Misionología y la Historia de la Teología.

ESCUDERO CABELLO, Antonio (2019): «Textos misioneros del salesiano Luis Bolla. Correlación entre el género de escrito y el planteamiento teológico» en Martino Alba, P. y M. Á. Vega Cernuda (coords.): *El escrito(r) misionero, testigo e instrumento de la comunicación intercultural*, Madrid: Ed. OMMPRESS, col. Traducción/MHISTRAD, n.º 9, 2019, pp. 165-182.

La música cotidiana en las misiones. Referencias sobre la música en la historia del Paraguay desde 1747 hasta 1767, del P. Domingo Muriel

Claudio FERRER LAFUENTE, profesor de Música en Enseñanza Secundaria, doctor por la Universidad Rey Juan Carlos

Recibido: 22/05/2019
Aceptado: 30/06/2019

RESUMEN: La presente contribución representa la segunda parte de otro estudio,[1] también para el grupo MHISTRAD, que sigue analizando la colaboración que ha tenido la música con la evangelización realizada por misioneros en reducciones jesuíticas del Paraguay. Para ello se han seleccionado citas sobre la música cotidiana que se hacía en dichas misiones de un libro del P. Muriel publicado en 1779, y ordenadas en seis temas para poder sacar conclusiones.

PALABRAS CLAVE: misiones, jesuitas, enseñanza musical, instrumentos musicales, canto, baile.

ABSTRACT: This contribution represents the second part of another study, also for the MHISTRAD group. This study helps shed some light on the efforts of participation between music and the process of evangelization carried out by the missionaries in the Jesuit reductions of Paraguay. To this end, we have selected quotes about the daily music performed in these missions from a book by Father Muriel published in 1779. These quotes arranged in six themes to draw conclusions.

KEY WORDS: missions, Jesuits, musical education, musical instruments, song, dance.

BREVE CV: Claudio Ferrer Lafuente es Licenciado en Ingeniería con titulación de Ingeniero de Caminos, Canales y Puertos, Profesor de Música del Cuerpo de Profesores de Enseñanza Secundaria de la CAM y Doctor por la Universidad Rey Juan Carlos de Madrid con una tesis en el área de conocimiento Historia de la Música. Realiza estudios de Guitarra con Roberto Aussel, Lucio Núñez y Eduardo Isaac, mientras estudia Armonía, Contrapunto y Música Argentina con Sebastián Piana. Compositores consagrados como Sebastián Piana, Mercè Torrents, Teresa Borrás y Marcel Olm, entre otros, han escrito obras para su guitarra. Ha realizado investigaciones sobre el charango, el tango argentino en España y la música castiza. Ha publicado trabajos como El Chotis en el teatro musical español (Sociedad Española de Musicología), Visión de la mujer en las letras de los chotis (Sociedad Española de Estudios Literarios de Cultura Popular), Utilización de la prensa en la investigación de la Música Popular Urbana (Editorial Dykinson) y La música cotidiana en las misiones. Referencias sobre la música en las misiones jesuíticas de América del Sur en fondos antiguos de la Biblioteca Nacional de España (OMMPRESS Traducción). Es el creador y administrador del blog Mujer y guitarra española, sobre compositoras españolas con creaciones para guitarra.

FERRER LAFUENTE, Claudio (2019): «La música cotidiana en las misiones. Referencias sobre la música en la Historia del Paraguay desde 1747 hasta 1767, del P. Domingo Muriel» en Martino Alba, P. y M. Á. Vega Cernuda (coords.): *El escrito(r) misionero, testigo e instrumento de la comunicación intercultural*, Madrid: Ed. OMMPRESS, col. Traducción/MHISTRAD, n.º 9, 2019, pp. 259-281.

1 FERRER LAFUENTE, Claudio (2018), «La música cotidiana en las misiones. Referencias sobre la música en las misiones jesuíticas de América del Sur en fondos antiguos de la Biblioteca Nacional de España», en *Los escritos misioneros: estudios traductográficos y traductológicos*, Madrid: OMMPRESS, col. «Traducción»/MHSTRAD, nº4, pp. 177-239.

La traducción al alemán de la cultura tarahumara por el jesuita Matthäus Steffel

Javier GARCÍA-ALBERO, Universidad de Münster, Alemania
Contacto: javier.garcia@uni-muenster.de

Recibido: 14/03/2019
Aceptado/30/05/2019

RESUMEN: En el presente trabajo se analiza el diccionario tarahumara-alemán del jesuita moravo Matthäus Steffel no sólo como obra lexicográfica, sino más bien como traducción de la realidad de la comunidad indígena tarahumara. Tratamos, pues, de examinar la obra desde un prisma traductológico considerándola una traducción asimétrica de la cultura propia de la región en la que Steffel llevó a cabo su labor misionera en el México colonial.

PALABRAS CLAVE: Matthäus Steffel, traducción misionera, Compañia de Jesús, jesuitas germanos, tarahumara.

ZUSAMMENFASSUNG: In diesem Aufsatz wird das Tarahumarische Wörterbuch des mährischen deutschsprachigen Jesuiten Matthäus Steffel analysiert, und zwar nicht nur als lexikographisches Werk, sondern vielmehr als Übersetzung der Wirklichkeit der indigenen Gesellschaft der Tarahumara. Es wird daher versucht, das Werk aus einer übersetzungswissenschaftlichen Perspektive zu betrachten, indem es als asymmetrische Übersetzung der Kultur der Region, in der Steffel seine missionarische Arbeit im kolonialen Mexiko durchfuhr, behandelt wird.

SCHLÜSSELWÖRTER: Matthäus Steffel, missionarische Übersetzung, Gesellschaft Jesu, deutschsprachige Jesuiten, Tarahumara.

BREVE CV: Javier García Albero es Licenciado en Traducción e Interpretación y Doctor en Traducción por la Universidad de Alicante. Ha sido docente en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante y actualmente es docente en el Seminario de Filología Románica de la Universidad de Münster (Alemania). Ha publicado diferentes artículos relacionados con la traducción del y al español, y las relaciones hispano-alemanas. Ha participado en diferentes congresos en Europa y América y es además traductor de artículos científicos y de literatura alemana.

GARCÍA-ALBERO, Javier (2019): «La traducción al alemán de la cultura tarahumara por el jesuita Matthäus Steffel» en Martino Alba, P. y M. Á. Vega Cernuda (coords.): *El escrito(r) misionero, testigo e instrumento de la comunicación intercultural*, Madrid: Ed. OMMPRESS, col. Traducción/MHISTRAD, n.º 9, 2019, pp. 283-296.

374

Lexicógrafos hispánicos en el Pacífico y el concepto de «bien común»

Joaquín GARCÍA-MEDALL, ELYGE (Estudios sobre el léxico y la gramática del español),
Universidad de Valladolid
Contacto: garmed@lesp.uva.es

Recibido: 27/04/2019
Aceptado: 30/06/2019

RESUMEN: La presencia hispánica en el Pacífico fue de largo alcance. En cuanto a la descripción léxica de muchas lenguas, como la lengua bisaya, el tagalo o el japonés, sufrió muchas vicisitudes a lo largo del tiempo. En general, primaba el concepto de «bien común» entre los religiosos que hicieron esta tarea descriptiva, según el cual se había de reconocer la autoría de los antecesores. No obstante, esto no siempre fue así, según se intenta demostrar en este artículo. La ruptura del concepto de «bien común» se puede deber a la ignorancia de la obra previa (como en Méntrida repecto a Pigafetta), a la voluntad de ocultamiento (como en el caso de Oyanguren respecto a un autor previo que describió la lengua japonesa) o al deseo de acaparar la gloria por parte de un religioso (como en el caso del P. de la Encarnación respecto a la obra magna del agustino Alonso de Méntrida, según denuncia el P. Aparicio 50 años después). Lo que hoy se entiende por plagio o violación de la propiedad intelectual se evitaba entre los lingüistas misioneros casi siempre, lo cual no implica que los autores fueran siempre respetuosos del trabajo ajeno. No hay que olvidar, no obstante, que el mayor mérito de los misioneros lingüistas hispánicos fue el esfuerzo de acercamiento a comunidades humanas muy distantes en cuanto a su visión de la realidad, de la visión del Otro.

PALABRAS CLAVE: Lingüística misionera; historiografía lingüística; lexicografía bilingüe hispánica; bien común de la Iglesia; océano Pacífico.

ABSTRACT: The Hispanic presence in the Pacific Ocean was a long-term task. The lexical description of languages as Visayan, Tagalog or Japanese suffered from different obstacles along the time. To recognize the concept of "common Catholic sources" was crucial among the religious authors dedicated to this descriptive work, but it was not always the case. By ignoring previous studies could have the beginning of the failure of the concept of "common Catholic sources". For instance, a) Pigafetta's glossary of the Visayan language (1522) was unknown to Méntrida (1637); b) the intentional hiding in the arte of Oyanguren (1738) on a crucial linguist who described the Japanese language (ms. c. 1682); and c) the desire of obliteration of a previous religious authorship (as in the case of father De la Encarnación (1851) in front of the magna opera by father Méntrida (1637), a case denounced by father Aparicio 50 years later (1909)". That we can call it plagiarism or "violation of the copyright". Despite the fact that no all the religious authors were disrespectful, we should remember here that the main relevance of the Hispanic missionary linguists in the Pacific Ocean during almost four centuries was the effort of approaching to very distant human communities and to their visions of Reality, the visions of the Other.

KEY WORDS: missionary Linguistics; linguistic historiography; Hispanic bilingual lexicography; common Catholic sources; Pacific Ocean.

BREVE CV: Ha dedicado la mayor parte de su tarea investigadora al estudio de la morfología del español y de otras lenguas, así como, especialmente, al estudio de la historiografía lingüística hispánica, en particular la que atañe a la producción hispano-filipina de los siglos XVII, XVIII y XIX. Dentro de este amplio capítulo historiográfico, se ha especializado en la investigación de la lexicografía hispano-filipina relativa al tagalo, a la lengua bisaya y al ilocano, esto es, a tres de las más importantes lenguas del archipiélago durante la presencia hispánica en el Pacífico. Además, se ha dedicado a la elaboración del único diccionario hispano-vietnamita redactado hasta la fecha (2015).

GARCÍA-MEDALL, Joaquín (2019): «Lexicógrafos hispánicos en el Pacífico y el concepto de 'bien común'» en Martino Alba, P. y M. Á. Vega Cernuda (coords.): *El escrito(r) misionero, testigo e instrumento de la comunicación intercultural*, Madrid: Ed. OMMPRESS, col. Traducción/MHISTRAD, n.º 9, 2019, pp. 127-149.

La Misión. La visión *hollywoodiense* de las reducciones jesuíticas en el Paraguay y su trasvase al español y al alemán

María Teresa HERRANZ MORENO, Universidad Rey Juan Carlos. Grupo de Investigación MHISTRAD
Contacto: mteresa.herranz@urjc.es

Recibido: 16/05/2019
Aceptado: 30/06/2019

RESUMEN: En el presente estudio se trata de comprobar qué elementos de análisis nos puede aportar el uso del lenguaje para evaluar el rigor histórico de la película La misión (1986) en lo que atañe a su reflejo de las reducciones jesuíticas y de la vida jesuita en el marco de la denominadas Guerras Guaraníticas del siglo XVIII, a partir de los diálogos originales, así como —y sobre todo— para analizar la transmisión fiel al español y al alemán, con arreglo a criterios profesionales de documentación, análisis y conocimiento del lenguaje.

PALABRAS CLAVE: historia de la traducción, traducción intersemiótica, traducción audiovisual, La Misión, reducciones jesuíticas.

ZUSAMMENFASSUNG: In dieser Studie wird versucht festzustellen, inwiefern die sprachliche Analyse der Originaldialoge bei der Bewertung der historischen Genauigkeit des Spielfilms Die Mission (1986) hilfreich sein kann, und zwar mit Bezug auf die Jesuitenreduktionen (der Guaraní)* und die Situation der Jesuiten/das Leben in den Missionen der Jesuiten im Rahmen der sogenannten Guaranitischen Kriege des 18. Jhds. Vor allem aber geht es um die sprachlich getreue Wiedergabe ins Spanische und Deutsche unter Berücksichtigung fachspezifischer Kriterien für Dokumentation, Analyse und Sprachkenntnis.

SCHLÜSSELWÖRTER: Translationsgeschichte, Intersemiotische Translationwissenschaft, Audiovisuelle Translationswissenschaft, Die Mission, Jesuitenreduktionen.

BREVE CV: María Teresa Herranz nació en Madrid en 1969 y es licenciada en Filología Alemana por la Universidad Complutense de Madrid. Tras dedicar varios años de su vida laboral al ámbito del Turismo, tanto en la hostelería como en la organización de congresos, donde se encargaba mayoritariamente del mercado alemán, sin abandonar el contacto con el mundo germanoparlante obtuvo también una licenciatura en Traducción e Interpretación (lenguas curriculares alemán e inglés) por la Universidad Complutense de Madrid. A partir de ahí se ha dedicado íntegramente a la traducción profesional. Tiene el título de Traductora e Intérprete Jurada de Alemán por el Ministerio de Asuntos Exteriores, así como un Máster en Traducción Audiovisual: Localización, Subtitulación y Doblaje, organizado por el Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD), con reconocimiento y expedición final del título por parte de la Universidad de Cádiz. En la actualidad está realizando su tesis doctoral en el Programa de Doctorado en Humanidades en la Escuela Internacional de Doctorado de la Universidad Rey Juan Carlos.

HERRANZ MORENO, María Teresa (2019): «La Misión. La visión hollywoodiense de las reducciones jesuíticas en el Paraguay y su trasvase al español y al alemán» en Martino Alba, P. y M. Á. Vega Cernuda (coords.): *El escrito(r) misionero, testigo e instrumento de la comunicación intercultural*, Madrid: Ed. OMM-PRESS, col. Traducción/MHISTRAD, n.º 9, 2019, pp. 339-358.

El impacto histórico de las traducciones en la *Relectio de Indis prior* (1539) de F. de Vitoria (OP) (1483-1546)

Hugo MARQUANT, Université Saint-Louis (Bruxelles)-Université Catholique de Louvain (Ant. Institut Libre Marie Haps), Bélgica Grupo MHISTRAD
Contacto: hugo.marquant@gmail.com; hugo.marquant@skynet.be

Recibido : 14/02/2019
Aceptado : 30/04/2019

RESUMEN: En la presente contribución el autor estudia el impacto de las traducciones en la recepción de la Relectio de Indis prior (1539) de F. de Vitoria (OP) (1483-1546) desde un punto de vista estrictamente histórico. En una primera parte divide la cronología de la recepción en tres partes: el entusiasmo y la admiración (siglos XVI y XVII), el silencio (siglos XVIII y XIX) y la rehabilitación (siglos XIX y XX/XXI). En la segunda parte analiza la cronología de las traducciones en términos de traducciones, traductores, el TO y el latín renacentista del P. Vitoria. Como conclusión evoca como criterio traductológico decisivo el principio de la necesidad.

PALABRAS CLAVE: F. de Vitoria, Relectio de Indis prior, historia, recepción, traducciones, necesidad.

RÉSUMÉ: L'auteur de la présente contribution étudie l'impact des traductions sur la réception de la Relectio de Indis prior (1539) de F. de Vitoria (OP) (1483-1546) d'un point de vue strictement historique. Dans une première partie il subdivise la chronologie de la réception en trois phases : enthousiasme et admiration (XVI et XVII), silence et oubli (XVIII et XIX) et réhabilitation (XIX et XX/XXI). Dans sa deuxième partie il propose une analyse des traductions documentées en termes de : traductions, traducteurs, TO et langue originale (le latin de la Renaissance). En guise de conclusion il évoque comme principe traductologique fondamental le besoin.

MOTS-CLES: F. de Vitoria, Relectio de Indis prior, histoire, réception, traductions, besoin.

BREVE CV: Hugo Marquant es Doctor en Filosofía y Letra por la Universidad Católica de Lovaina (UCL). Catedrático emérito de interpretación, terminología y traducción especializada y « Conseiller scientifique » del Institut Libre Marie Haps de Bruselas (ahora Université Saint-Louis de Bruxelles et UCLouvain). Antiguo director de Relaciones Internacionales de esta misma institución académica. Antiguo presidente de la Comisión de Admisión de la CIUTI. Miembro de honor de la Chambre Belge des Traducteurs et Interprètes (CBTI). Embajador ERASMUS 25 por Bélgica en 2012. Áreas de investigación y publicación: terminología, traducción especializada, traductología/interpretología, historia de la traducción y lectura/traducción de textos antiguos. Áreas de investigación y publicación actuales: historia de la traducción, espiritualidad cristiana.

MARQUANT, Hugo (2019): «El impacto histórico de las traducciones en la Relectio de Indis prior (1539) de F. de Vitoria (OP) (1483-1546)» en Martino Alba, P. y M. Á. Vega Cernuda (coords.): *El escrito(r) misionero, testigo e instrumento de la comunicación intercultural*, Madrid: Ed. OMMPRESS, col. Traducción/MHISTRAD, n.º 9, 2019, pp. 67-93.

Sobre la recepción de la obra de Fr. Ramón Pané, OSH: Relación *De la antigüedad de los indios* (1498)

Pilar MARTINO ALBA, Universidad Rey Juan Carlos. Grupo de investigación MHISTRAD/TRADEC
Contacto: pilar.martino@urjc.es

Recibido: 11/02/2019
Aceptado: 30/04/2019

RESUMEN: Analizamos, en primer lugar, desde el punto de vista de la «traducción asimétrica» o «traducción sin original textualizado» la obra de fray Ramón Pané, OSH, Relación De la antigüedad de los indios (1498), encargada por el propio Cristóbal Colón para ofrecer a los Reyes Católicos información de primera mano sobre la situación con la población indígena de la española, considerado por la historiografía como el primer tratado etnográfico de América, y, en segundo lugar, nos adentramos en la fortuna e influencia del texto escrito por este fraile jerónimo a través de la recepción en otras lenguas y culturas europeas.

PALABRAS CLAVE: Ramón Pané, historia de la traducción, traductografía misionera, traducción sin original textualizado, estudios de recepción.

ABSTRACT: In this paper, I analyse, first of all, from the point of view of «asymmetric translation» or «translation without textualised original» the text that Friar Ramón Pané, a hieronymite monk, wrote about the ancient traditions and beliefs of the Indians «taínos» between 1494 and 1498. This text offers first-hand information on the situation with the indigenous population of Hispaniola, and it is considered by historiography to be the first ethnographic treatise in America, and, secondly, I delve into the fortune and influence of the text written by Fr. Ramón Pané through reception in other European languages and cultures.

KEYWORDS: Ramón Pané, History of Translation, Missionary Traductography, Translation without Textualized Original, Reception Studies.

BREVE CV: Doctora en Historia del Arte por la U. Complutense de Madrid y Doctora en Traducción e Interpretación por la U. de Alicante. Máster Universitario en Traducción de textos con fines específicos, traducción y doblaje alemán-español por la U. de Sevilla. Diplomada en Empresas y Actividades Turísticas. Profesora Titular de Universidad, U. Rey Juan Carlos, Madrid, y del Máster de Traducción de la U. Ricardo Palma, Lima. Ha sido docente de Teoría y Práctica de la Traducción, de Metodología de la Traducción, y, ocasionalmente, de Historia de la Traducción en el Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la U. Complutense durante tres lustros. Visiting Professor en la U. de Münster, becada por el DAAD y en la Hochschule Magdeburg-Stendal. Beca del Istituto Italiano di Cultura (Laboratorio Internazionale della Comunicazione, Università d'Udine e Università Cattolica di Milano, 2005). Autora de medio centenar de artículos y editora y/o coeditora de varias monografías en torno a la traducción; ejerce la traducción literaria. Es miembro cofundador del grupo de investigación MHISTRAD/TRADEC. Ha participado en varios proyectos de investigación I+D sobre traducción.

MARTINO ALBA, Pilar (2019): «Sobre la recepción de la obra de Fr. Ramón Pané, OSH: Relación De la antigüedad de los indios (1498)» en Martino Alba, P. y M. Á. Vega Cernuda (coords.): *El escrito(r) misionero, testigo e instrumento de la comunicación intercultural*, Madrid: Ed. OMMPRESS, col. Traducción/MHISTRAD, n.º 9, 2019, pp. 33-65.

La negociación de la palabra sagrada: la labor de intermediación cultural y lingüística de los misioneros jesuitas en Brasil (s. XVI)

Cristina NAUPERT, Universidad Rey Juan Carlos. Grupo de Investigación MHISTRAD
Contacto: cristina.naupert@urjc.es

Recibido: 16/05/2019
Aceptado: 30/06/2019

RESUMEN: El presente trabajo de sistematización se enmarca en el estudio de las aportaciones de los primeros misioneros jesuitas en la colonia brasileña (s. XVI) en el terreno de la traducción sin original textualizado (TrSOT) y, en términos más generales, en la comunicación intercultural con las tribus indígenas. Se estudian principalmente los dos tipos de procedimientos traductores que intervienen en este encuentro intercultural asimétrico: la traducción directa desde del portugués o latín al tupí y la inversa desde una lengua metropolitana hacia el tupí. Es en este último apartado dónde ubicamos y analizamos la negociación de las palabras sagradas de la fe cristiana que la evangelización misionera pretende inscribir en la cultura indígena.

PALABRAS CLAVE: misión jesuítica, Brasil, traducción misionera, lengua tupí, portugués.

ABSTRACT: The present systematization forms part of the study of the contributions of the first Jesuit missionaries in the Brazilian colony (16th century) in the field of translation without textualized original (TrSOT) and, more generally, in the intercultural communication with the indigenous tribes. Therefore, we study the two main types of translating procedures that intervene in this asymmetric intercultural encounter: the direct translation from Portuguese or Latin to Tupi and the inverse from a metropolitan language to Tupi. It is in this last section where we locate and analyze the negotiation of the sacred words of the Christian faith that missionary evangelization seeks to inscribe in the indigenous culture.

KEYWORDS: Jesuit mission, Brazil, missionary translation, Tupi, Portuguese.

BREVE CV: Cristina Naupert es Licenciada en Filología Hispánica y Doctora en Teoría de la Literatura y Literatura Comparada por la U. Complutense de Madrid. Publicaciones principales: La Tematología Comparatista entre teoría y práctica: Novelas de adulterio en la segunda mitad del siglo XIX (ARCO/Libros), In Freiheit erzählen. Literarische Wenden in Spanien und Ostdeutschland (Berlín: Walter Frey; traducción al español en Ed. Pliegos). Además, ha dirigido el volumen colectivo Tematología y Comparatismo literario (ARCO/Libros) y ha colaborado en varias revistas especializadas y colecciones de ensayos. De 2001 a 2014 ha ejercido como profesora de traducción Alemán<>Español en el CES Felipe II de Aranjuez, adscrito a la UCM, y desde el curso 2014/15 es profesora en el área de Filología Alemana en la U. Rey Juan Carlos y miembro del grupo de investigación MHISTRAD, en cuyo marco se ha especializado en la labor de misioneros jesuitas y dominicos.

NAUPERT, Cristina (2019): «La negociación de la palabra sagrada: la labor de intermediación cultural y lingüística de los misioneros jesuitas en Brasil (s. XVI)» en Martino Alba, P. y M. Á. Vega Cernuda (coords.): *El escrito(r) misionero, testigo e instrumento de la comunicación intercultural*, Madrid: Ed. OMMPRESS, col. Traducción/MHISTRAD, n.º 9, 2019, pp. 199-209.

Antropología traducida: el caso de Sepahua

David PÉREZ-BLÁZQUEZ, Universidad de Alicante. Grupo de Investigación MHISTRAD
Contacto: davidperez@ua.es

Recibido: 30/04/2019
Aceptado: 30/06/2019

RESUMEN: La labor de mediación intercultural llevada a cabo por el misionero y antropólogo dominico Ricardo Álvarez Lobo se inscribe en la línea de aportaciones misioneras al conocimiento y al desarrollo de los pueblos originarios de América. Su producción bibliográfica sobre la antropología y la etnohistoria de las comunidades nativas amazónicas del Sepahua constituye un ejemplo de traducción sin original textualizado (TSOT). El estudio muestra la necesidad de dimensionar el concepto tradicional de traducción, así como la obligación de revisar las ideas preconcebidas sobre la traducción misionera en función de las características particulares de cada caso.

PALABRAS CLAVE: traducción, antropología, misión, TSOT, TraSOT, Sepahua, Ricardo Álvarez Lobo.

ABSTRACT: The work of intercultural mediation carried out by the Dominican missionary and anthropologist Ricardo Álvarez Lobo is part of the missionary contributions to the knowledge and development of the native peoples of America. His bibliographical production on the anthropology and ethnohistory of the native Amazonian communities of Sepahua constitutes an example of translation without textualized original (TSOT). The study shows the need to redefine the traditional concept of translation, as well as the obligation to revise the preconceived ideas on missionary translation according to the particular characteristics of each case.

KEYWORDS: translation, anthropology, mission, TSOT, Sepahua, Ricardo Álvarez Lobo.

BREVE CV: Profesor asociado de la Universidad de Alicante. Licenciado en Traducción e Interpretación y Máster en Traducción Institucional por la Universidad de Alicante. Ha cursado estudios de Derecho, que dejó incompletos, en la misma universidad. Ha sido secretario de la Asociación para el Estudio de las Ciencias Penales (AECIPE) durante varios años y ha participado en la organización de diversos congresos y jornadas en torno al Derecho y a la Traducción. Durante el curso académico 2008-2009 ha sido Becario colaborador del Departamento de Traducción e Interpretación de la UA. Actualmente combina los estudios de doctorado con la docencia y el ejercicio profesional de la traducción. Ha participado en numerosos congresos nacionales e internacionales, en varios proyectos de investigación I+D y tiene en su haber una veintena de artículos sobre traducción.

PÉREZ-BLÁZQUEZ, David (2019): «Antropología traducida: el caso de Sepahua» en Martino Alba, P. y M. Á. Vega Cernuda (coords.): *El escrito(r) misionero, testigo e instrumento de la comunicación intercultural*, Madrid: Ed. OMMPRESS, col. Traducción/MHISTRAD, n.º 9, 2019, pp. 151-164.

Anton Sepp von Reinegg: lutier, músico y maestro de guaraníes (I)

Juan Pedro PÉREZ-PARDO, IULMYT, Universidad Complutense de Madrid.
Grupo de investigación MHISTRAD
Contacto: jppardo123@gmail.com

Recibido: 14/05/2019
Aceptado: 30/06/2019

RESUMEN: A finales del siglo XVII el jesuita Antón Sepp viaja desde el Tirol hasta Buenos Ayres e inicia un recorrido en barca de 750 kilómetros por el río Uruguay para llegar a la ciudad de Yapeyú, una de las misiones jesuíticas de la provincia del Paraguay, en la que Sepp desarrollará una importante labor educativa y musical entre los guaraníes.

PALABRAS CLAVE: Anton Sepp, Yapeyú, música, Reducciones jesuíticas, misioneros, guaraníes, tiorba, arpa.

ABSTRACT: At the end of the seventeenth century, the Jesuit Anton Sepp travels from the Tyrol to Buenos Ayres and commences a journey of 750 kilometers by boat on the Uruguay River in order to reach the city of Yapeyú, one of the Jesuit missions in the province of Paraguay, where Sepp was to carry out an important educational and musical labor among the Guaraníes.

KEYWORDS: Anton Sepp, Yapeyú, music, Jesuit reductions, missionaries, Guaraníes, theorbo, harp.

BREVE CV: Licenciado en Filología Alemana por la Universidad Complutense de Madrid y Técnico en Comunicación por el Centro Español de Nuevas Profesiones de Madrid. Cursó estudios de música en el Conservatorio Nacional de la ciudad de México y en la Escuela "Soto Mesa" de Madrid. Realiza investigación sobre la Edad Media y el Renacimiento, y tiene publicados varios artículos sobre literatura y música. Es colaborador del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la UCM, y ayudante de redacción de la revista Estudios de Traducción (UCM). En calidad de miembro del grupo de investigación MHISTRAD dirige sus intereses investigadores hacia la música como elemento pedagógico en el ámbito misional, así como hacia la historia de la música en la misión y la traducción intersemiótica.

PÉREZ-PARDO, Juan Pedro (2019): «Anton Sepp von Reinegg: Lutier, músico y maestro de guaraníes (I)» en Martino Alba, P. y M. Á. Vega Cernuda (coords.): *El escrito(r) misionero, testigo e instrumento de la comunicación intercultural*, Madrid: Ed. OMMPRESS, col. Traducción/MHISTRAD, n.º 9, 2019, pp. 249-258.

De la frontera a los confines del imperio: misioneros lingüistas de la isla de La Palma en América

Sonia PETISCO, Grupo de Investigación «Estudios Norteamericanos. Universidad de La Laguna
Contacto: sonia_petisco@hotmail.com

Manuel POGGIO CAPOTE, Real Sociedad Cosmológica, (Santa Cruz de La Palma)
Contacto: manuelpoggiocapote@gmail.com

Recibido: 09/05/2019
Aceptado: 30/06/2019

RESUMEN: Entre los siglos XVI y XVIII tres religiosos vinculados con la isla de La Palma (Canarias) ejercieron de misioneros en América. Se trata de los jesuitas Francisco Díaz Taño (1593-1677) y José de Arce y Rojas (1651-1715), así como del franciscano Alonso de Benavides (*ca*. 1578-1635). A lo largo del presente estudio, se aborda la actitud evangelizadora de estos tres sacerdotes, en la que se distinguió tanto la comprensión de las culturas nativas (en especial a través de la recogida de materiales lingüísticos) como su percepción integradora de la realidad. Estamos sin duda ante un río misterioso, contradictorio, imprecisable: un río donde flotan confundidos lo imperfecto y lo armónico, lo tierno y lo deforme, un río que no acepta comparaciones, que se torna circular y sus aguas hierven y se arremolinan. Un río que no va al mar que es el morir, un río que conduce a las puertas del paraíso.

PALABRAS CLAVE: Evangelización, lenguas americanas (amerindias), Alonso de Benavides (ca. 1578-1635), Francisco Díaz Taño (1593-1677), José de Arce y Rojas (1651-1715), América, Canarias.

ABSTRACT: Between the sixteenth and the eighteenth centuries three religious brothers linked to the island of La Palma (Canary Islands) served as missionaries in America. They are the Jesuits Francisco Díaz Taño (1593-1677) and José de Arce y Rojas (1651-1715), as well as the Franciscan priest Alonso de Benavides (ca. 1578-1635). This article deals with the evangelizing attitude of these three priests, which were characterized by both their understanding of native cultures (especially through the collection of linguistic materials) and their unifying vision of reality. We are undoubtedly in front of a mysterious, contradictory, imprecise river: a river where the imperfect and the harmonious, the tender and the deformed weave together; a river which does not accept comparisons, which suddenly becomes circular and its waters boil and swirl. A river which does not die into the sea, but which leads us to the gates of paradise.

KEY WORDS: Evangelization, Amerindian languages, Alonso de Benavides (ca. 1578-1635), Francisco Díaz Taño (1593-1677), José de Arce y Rojas (1651-1715), America, Canary Islands.

BREVE CV: Sonia Petisco es doctora en Filología Inglesa. Ha sido profesora en las universidades de Las Palmas de Gran Canaria y Granada, realizando estancias de investigación en las universidades de Dublín, Oxford, Bellarmine (Kentucky), Heildelberg, Cambridge, Harvard, en la Looren House (Suiza) y en Tübingen. Entre sus libros, cabe destacar la antología bilingüe de la poesía amorosa del escritor norteamericano Thomas Merton, Oh corazón ardiente (Trotta, 2015), así como los ensayos Thomas Merton's Poetics of Self-Dissolution y Thomas Merton, pasión por la palabra (Universidad de Valencia, 2016 y 2018). Manuel Poggio Capote es doctor en Filología Hispánica y licenciado en Documentación. Técnico del Archivo General de La Palma, director de Cartas Diferentes Ediciones y cronista oficial de Santa Cruz de La Palma. Autor de numerosos artículos, contribuciones y monografías, entre las que destacan algunos títulos sobre la cultura marítima de Canarias, la historia de la imprenta o las fiestas de la Bajada de la Virgen de Santa Cruz de La Palma.

POGGIO CAPOTE, MANUEL Y SONIA PETISCO (2019): «De la frontera a los confines del imperio: misioneros lingüistas de la isla de La Palma en América» en Martino Alba, P. y M. Á. Vega Cernuda (coords.): *El escrito(r) misionero, testigo e instrumento de la comunicación intercultural*, Madrid: Ed. OMMPRESS, col. Traducción/MHISTRAD, n.º 9, 2019, pp. 109-126.

La imagen de la Misión en san Francisco Javier, o La muerte como esperanza, la misión como camino en los «textos de san Francisco Javier»

Clara REVUELTA GUERRERO, catedrática jubilada, Universidad de Valladolid

Recibido: 09/01/2019
Aceptado: 30/03/2019

RESUMEN: La esperanza como futuro aparece en el horizonte misional de Francisco Javier; una esperanza que no le abandonó ni en la proximidad de la muerte, ante las «puertas» de China, tierra que percibía como un inmenso campo de mies para la extensión del cristianismo. Desde el primer momento de la decisión tomada, la vocación misionera impulsaba la vida de Francisco Javier. Vocación que no solo se manifestará en la entrega de su vida a la predicación en tierras de misión, sino que así mismo se expresa en sus cartas y escritos, algunas muy familiares, como las destinadas a su tío Martín de Azpilcueta; otras también personalizadas pero dirigidas a diversos Padres de la Compañía, etc. El texto escrito será pues una herramienta de misión importante y multiplicadora o potenciadora de la actividad misionera de san Francisco Javier, aspecto este que analizamos en nuestro artículo, como continuación de estudios anteriores sobre la labor misionera de los jesuitas en Oriente y su papel como receptores y transmisores de lenguas y culturas.

PALABRAS CLAVE: san Francisco Javier, Compañía de Jesús, misiones jesuíticas, textos misioneros.

ABSTRACT: Hope as a future appears in the missionary horizon of Francis Xavier; a hope that did not abandon him even in the proximity of death, when he was almost coming to mainland China, a land that he perceived as an immense field of crops for the extension of Christianity. From the first moment of the decision taken, the missionary vocation impelled the life of Francis Xavier. A vocation that not only manifests itself in the dedication of his life to preaching in mission lands, but is also expressed in his letters and writings, some very familiar, such as those destined for his uncle Martin de Azpilcueta; others personalized but addressed to various Fathers of the Society, etc. The written text will therefore be an important mission tool and a multiplier or potentiator of the missionary activity of Saint Francis Xavier, an aspect that we analyze in our paper, as a continuation of previous studies on the missionary work of the Jesuits in the East and their role as receivers and transmitters of languages and cultures.

KEY WORDS: St. Francis Xavier, Society of Jesus, Jesuit Missions, Missionary Texts.

BREVE CV: Rufina Clara Revuelta Guerrero es Catedrática jubilada de Teoría e Historia de la Educación. Doctora en Filosofía, Licenciada en Pedagogía y Diplomada en Psicología Clínica. Pertenece al Grupo de Investigación Reconocido (TRADHUC), «Traducción Humanística y Cultural» (Universidad de Valladolid); y al grupo MHISTRAD (Misión e Historia, Traducción). Con ellos ha participado en publicaciones recientes (con temas como «Orientación didáctica en las traducciones de los agustinos españoles», «Idem. en las traducciones franciscanas», «Humanismo, traducción y educación», «Objetos de estudio para una Historia de la Traducción», etc. Ha desarrollado su actividad investigadora en torno a temas como: mentalidad social y educación en discursos diversos; influencias de Francia, Alemania, Inglaterra, Italia en la educación española, educación para la ciudadanía, justicia intelectual y universidad, idem y traducción, etc. generando comunicaciones, ponencias, artículos editados en múltiples publicaciones. Ha publicado dos libros en colaboración con el Dr. Cano González, colaborado en otros ocho y coordinado dos. Es editora y autora (de dos capítulos y dos apéndices) de la obra: La traducción monacal femenina y el monacato femenino en la traducción.

REVUELTA GUERRERO, Clara: «La imagen de la Misión en san Francisco Javier, o La muerte como esperanza, la misión como camino en los "textos de san Francisco Javier"» en Martino Alba, P. y M. Á. Vega Cernuda (coords.): *El escrito(r) misionero, testigo e instrumento de la comunicación intercultural*, Madrid: Ed. OMMPRESS, col. Traducción/MHISTRAD, n.º 9, 2019, pp. 211-235.

Los estudios de Xavier Albó, S. J., sobre los aymara: espacios, lenguaje y traducción

Isabel SERRA PFENNIG, Universidad Politécnica de Madrid
Contacto: isabel.serra@upm.es

Recibido: 25/04/2019
Aceptado: 30/06/2019

RESUMEN: En el presente trabajo trataremos las investigaciones de Xavier Albó, jesuita catalán y boliviano quien ha dedicado toda su vida a la antropología, a la geografía, a la lingüística y a la traducción y ante todo su ingente compromiso con los pueblos indígenas. Este jesuita está considerado como uno de los mayores representantes de la historia boliviana, rural, campesina e indígena. Su trabajo es encomiable y prolijo, además representa un legado fundamental para la investigación sobre la cultura y civilización de los aymara.

PALABRAS CLAVE: Xavier Albó, antropología, lingüística, traducción, espacio aymara.

ABSTRACT: In the present paper we will address the research of Xavier Albo, Catalan and Bolivian Jesuit who devoted his entire life to the study of Anthropology, Geography, Linguistics and Translation and, above all, to his huge commitment to the indigenous population. This Jesuit priest is considered of the main representatives of the Bolivian rural, peasant and indigenous history. His praiseworthy and neat work also represents a fundamental legacy for the research on culture and civilization of the aymara.

KEY WORDS: Xavier Albó, anthropology, linguistics, translation, aymara space.

RESUMO: No presente trabalho trataremos das investigações de Xavier Albó, jesuíta catalão e boliviano, que dedicou toda sua vida à antropologia, à geografia, à linguística, à tradução e sobretudo ao ingente compromisso com os povos indígenas. Esse jesuíta é considerado um dos maiores representantes da história boliviana, rural, camponesa e indígena. Seu trabalho é louvável e prolixo, além de representar um legado fundamental para a pesquisa sobre a cultura e civilização dos aymaras.

PALAVRAS CHAVE: Xavier Albó, antropologia, lingüística, tradução, espaço aymara.

BREVE CV: Licenciada en Filología Alemana e Italiana por la Universidad Complutense de Madrid. Doctora en Filología Alemana por la Universidad Rey Juan Carlos (2011). Ha sido Profesora Asociada, Área de Filología Alemana, en la Universidad Complutense y en la Universidad Autónoma de Madrid; Ayudante Doctor en el Departamento de Lingüística Aplicada a la Ciencia y a la Tecnología en la Escuela Técnica Superior de Ingenieros Industriales de la Universidad Politécnica de Madrid. (Department of Linguistics Applied to Science and Technology. Technical University of Madrid). Sus líneas de investigación se focalizan en lengua, literatura y cultura alemanas y en la historia de la traducción en el ámbito de la misión. Miembro del grupo de investigación MHISTRAD desde su fundación.

SERRA PFENNIG, Isabel (2019): «Los estudios de Xavier Albó, S.J., sobre los aymara: Espacios, lenguaje y traducción» en Martino Alba, P. y M. Á. Vega Cernuda (coords.): *El escrito(r) misionero, testigo e instrumento de la comunicación intercultural*, Madrid: Ed. OMMPRESS, col. Traducción/MHISTRAD, n.º 9, 2019, pp. 325-337.

Los prototextos traductivos de la moderna misión cristiana: *La Historia Mongalorum* de Pian de Carpine, el *Itinerarium* de Rubruquis y las *Epistulae* de Montecorvino

Miguel Á. VEGA CERNUDA, Universidad de Alicante, España. Grupo de investigación MHISTRAD/TRADEC
Contacto: carsacer@gmail.com

Dianella GAMBINI, Università per Stranieri, Perugia

Recibido: 02/04/2019
Aceptado: 30/06/2019

RESUMEN: En el presente trabajo recuperamos para la historia de la traducción tres textos referidos a la misión cristiana en el Extremo Oriente durante la Edad Media.

PALABRAS CLAVES: Pian de Carpine, Rubruquis, Montecorvino, misión oriental, traducción sin original textualizado.

ABSTRACT: In the present paper we recover for the History of translation three texts referring to the Christian mission in the Far East during the middle ages.

KEYWORDS: Pian de Carpine, Rubruquis, Montecorvino, Eastern mission, translation without textualized original

BREVE CV: M. Á. Vega Cernuda es doctor en Filología Alemana, catedrático de Traducción de la Universidad de Alicante hasta su jubilación. Fue durante casi dos décadas director del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense y profesor de Teoría y Práctica de la Traducción y de Historia de la Traducción en dicho Instituto Universitario de investigación. Fundador y dinamizador de los Encuentros Complutenses en torno a la Traducción y de los Coloquios lucentinos de Traducción. Fundador también de la revista de traducción Hieronymus Complutensis. Director de la colección de literatura de viajes «cómo nos vieron», de la editorial Cátedra y director de la sección Letras alemanas en la colección Letras Universales, de la misma editorial. Colaborador durante varios años de Radio2-Clásica; traductor de libretos para el Teatro de la Zarzuela. Traductor de obras literarias del alemán, del italiano, del francés y del danés. Autor de múltiples investigaciones en torno a la traducción, miembro de la Asociación Internacional de Historiadores de la Traducción y de la Sociedad Hispano-Alemana de Investigación Goerres. Cruz al mérito de las Ciencias y las Artes de la República Austriaca, entre otras distinciones a la excelencia académica y aportes a los estudios de traducción. Doctor h. c. por la Universidad Ricardo Palma, Lima. Fue director del Grupo de Investigación en Historia de la Traducción en el ámbito hispanohablante, HISTRAD, hasta su jubilación. Inspirador y fundador del grupo interuniversitario e internacional de investigación MHISTRAD (Misión e Historia de la Traducción) y cofundador del grupo de investigación TRADEC (Traducción y Estudios Culturales). Dianella Gambini se doctoró en 1980 en la Università degli Studi de Perugia con una tesis sobre el estilo modernista en las primeras obras de R. del Valle-Inclán. Actualmente es catedrática de Lengua española y de Traducción en la Università per Stranieri de Perugia. Ha sido profesora en la Università degli Studi de Perugia, y en las universidades de Santiago de Compostela y Complutense de Madrid. Sus intereses investigadores se centran eminentemente en la traductología y en la literatura del Romanticismo y del Modernismo. Desde los inicios de su carrera académica se ocupa de la realidad cultural gallega, en particular de la literatura odepórica compostelana, y de la obra de Valle-Inclán, que ha traducido al italiano (Epitalamio, Femeninas) y a la cual ha dedicado estudios de crítica y hermenéutica literaria, así como de recepción crítica en Italia.

VEGA CERNUDA, Miguel Á. y Dianella GAMBINI (2019): «Los prototextos traductivos de la moderna misión cristiana: La Historia Mongalorum de Pian de Carpine, el Itinerarium de Rubruquis y las Epistulae de Montecorvino» en Martino Alba, P. y M. Á. Vega Cernuda (coords.): *El escrito(r) misionero, testigo e instrumento de la comunicación intercultural*, Madrid: Ed. OMMPRESS, col. Traducción/MHISTRAD, n.º 9, 2019, pp. 15-31.